

# RASSEGNA DI DRAMMATURGIA INTERNAZIONALE CONTEMPORANEA

## IN ALTRE PAROLE

ROMA 20/29 OTTOBRE 2011

direzione artistica Pino Tierno

V  
 I  
 N  
 T  
 E  
 R  
 N  
 A  
 Z  
 I  
 O  
 N  
 A  
 L  
 E

V  
 I  
 C  
 I  
 C  
 L  
 O  
 Q  
 U  
 E  
 B  
 E  
 C

V  
 I  
 C  
 I  
 C  
 L  
 O  
 S  
 P  
 A  
 G  
 N  
 A

**Teatro ARGENTINA 21 ottobre, ore 19.00**  
**PIOGGIA INFERNALE**  
 di Keith Huff (USA)  
 Curatore: MARCELLO COTUGNO  
 Interpreti: GIAMPIERO INGRASSIA  
 e ROLANDO RAVELLO

*Due agenti di polizia di Chicago ci raccontano la loro storia. Compagni di lavoro e migliori amici da sempre, Joey è single, alle prese con problemi di alcolismo e un amore segreto per la moglie del suo migliore amico; Denny, sposato con figli, inconsapevolmente bigotto, riesce a malapena a nascondere il suo razzismo...*

**Teatro INDIA 23 ottobre, ore 20.30**  
**FALLI GIRARE**  
 di Londos D'Arrigo (CANADA)  
 Curatore: NICOLA PISTOIA  
 Interpreti: VIVIANA TONIOLO, VITTORIO VIVIANI,  
 NICOLA PISTOIA, ELISA DI EUSANIO  
 e ROBERTO ALBIN

*Una ricca vedova vive in un comprensorio esclusivo in Florida. Quando si stanca di distribuire soldi ai suoi figli irrispettosi, insieme ad altri residenti del comprensorio, fonda la D.I.G.A. (Dallo in giro adesso) un'organizzazione che elargisce denaro alle persone che ne hanno veramente bisogno.*

**Teatro INDIA 24 ottobre, ore 19.00**  
**DIARIO DI UN EX RAPINATORE E  
 DI UNA DONNA ONESTA**  
 di Emanuela Giordano (ITALIA)  
 Curatore: EMANUELA GIORDANO  
 Interpreti: ROSARIA DE CICCO  
 e GIUSEPPE GAUDINO

*Un uomo e una donna si incontrano tutte le settimane in carcere; lui è un rapinatore di banca alla sua terza condanna, lei è un'attrice di teatro, una donna onesta. Tutto ruota intorno al tema: la responsabilità dell'individuo nei confronti della società.*

**Teatro INDIA 24 ottobre, ore 21.30**  
**TOUTOU**  
 di Agnès e Daniel Besse (FRANCIA)  
 Curatore: FRANCESCO BRANDI  
 Interpreti: PINO QUARTULLO, SANDRA COLLODEL  
 e MASSIMO WERTMULLER

*Alex porta a passeggio Toutou, il suo cane, nel quartiere. Una sera rientra a casa con il guinzaglio, ma senza il cane. Toutou è scappato. Zoe, la sua donna, cerca una spiegazione per la scomparsa del cane, ma non riesce a trovarla: non è stato né maltrattato, né minacciato, è semplicemente andato via. La donna passa dalla collera alla disperazione ai rimproveri. La perdita del cagnolino provoca nella coppia una crisi esistenziale...*

**Teatro INDIA 25 ottobre, ore 21.30**  
**UN'IMPRESA DIFFICILE**  
 di Hanoch Levin (ISRAELE)  
 Curatore: EMANUELA PISTONE  
 Interpreti: MAURIZIO MARCHETTI,  
 EMANUELA PISTONE  
 e FRANCO MIRABELLA

*Una moglie e un marito, Yona e Leviva, e un uomo solo, Gounkel; la loro vita, l'impresa difficile, è la vita di tutti gli uomini. Nella notte, Yona si sveglia e, rendendosi conto dell'avvicinarsi della morte, vede con chiarezza la nullità della propria esistenza. L'uomo viene colto da un'ansia di vivere a pieno i momenti che gli restano...*

**Teatro INDIA 26 ottobre, ore 21.30**  
**IL RAGGIO BIANCO**  
 di Sergio Pierattini (ITALIA)  
 Curatore: SERENA SINIGAGLIA  
 Interpreti: OTTAVIA PICCOLO, ARIANNA SCOMMEGNA  
 e EMILIO ROMEO

*Due donne, Anna e Giulia, una madre e una figlia. Da sempre, per guadagnarsi la giornata, Anna ha rubato a chiunque qualsiasi cosa; è l'unico mestiere che sia in grado di fare per vivere ed è quello che ha insegnato alla figlia. Derubare anziani, donne, malati è diventata routine. Ma talvolta le situazioni diventano imprevedibili.*

**Teatro INDIA 25 ottobre, ore 19.00**  
**IL SUPLENTE (Bashir Lazar)**  
 di Évelyne de la Chenelière  
 Curatore: OLGA GARAVELLI  
 Interprete: MARCO BELOCCHI

*Il monologo Bashir Lazhar (2001), già tradotto con successo in più lingue, prende il titolo dal proprio protagonista, immigrato algerino in Canada e supplente di una classe di undicenni traumatizzati da un evento precedente il suo arrivo. Mettendo da parte i sistemi di insegnamento più alla moda, cercherà di preparare i propri studenti al confronto con un mondo imprevedibile.*

**Teatro INDIA 27 ottobre, ore 20.30**  
**ALPHONSE**  
 di Waidy Mouawad  
 Curatore: MARCO BALIANI  
 Interprete: EMANUELA VILLAGROSSI

*Il bambino Alphonse è scomparso. È il mondo dell'invisibile a parlarci attraverso questa fuga, ma 'c'è ancora qualcuno capace di leggere il linguaggio dell'invisibile?' L'invisibile è la fantasia, la capacità di sognare e meravigliarsi, e la notte è il regno dell'invisibile, perché quando non si vede bene fuori, è più facile vedersi dentro.*

**Teatro INDIA 28 ottobre, ore 21.30**  
**LA LISTA**  
 di Jennifer Tremblay  
 Curatore: MARCO CASAZZA  
 Interprete: MANUELA MANDRACCHIA

*Una donna senza nome ci accoglie nella sua cucina. La sua vicina di casa, Caroline, è morta. La donna si sente responsabile per una tragedia che avrebbe potuto evitare; per questo racconterà al pubblico la sua versione dei fatti. Una sola domanda: colpevole o non colpevole?*

**Teatro INDIA 28 ottobre, ore 19.00**  
**ISABELL**  
 di Johanna Kaptein (GERMANIA)  
 Curatore: FRANCESCO RANDAZZO  
 Interpreti: TONY ALLOTTA, ROSSANA VERACIERTA  
 e ANDREEA TOGAN

*Una donna è scomparsa. Un uomo è sospettato di averla uccisa. Una dottoressa interroga l'uomo sull'accaduto. Isabell è una donna che è difficile non notare, e il rosso dei suoi capelli e il bianco del suo cappotto attirano come una calamita lo sguardo dell'uomo, in un lungo inseguimento.*

**Teatro ARGENTINA 29 ottobre, ore 19.00**  
**LA RABBINA**  
 di Anna Gruskova (SLOVACCHIA)  
 Curatore: PIETRO BONTEMPO  
 Interpreti: LUDOVICA MODUGNO, GIANNA PIAZ,  
 ANDREA TIDONA, DANIELA SCARLATTI,  
 e CATERINA MISASI

*Nel periodo storico più buio del '900 è ambientata la storia di Gizi Fleischmann. Gizi, ebrea slovacca, è una donna di potere, consapevole che il mondo è mosso soltanto dalla cupidigia e dalla paura; con questa consapevolezza riuscirà a salvare molte vite umane dalla camera a gas, ricorrendo a tutti i mezzi possibili.*

**Instituto CERVANTES 20 ottobre, ore 18.30**  
**DIALOGHI CON LA MADRE**  
 di Jordi Galceran  
 Curatore: ENNIO COLTORTI  
 Interpreti: VALERIA VALERI  
 e GIANLUCA RAMAZZOTTI

*Una madre ottantenne condivide la propria saggezza senile e il proprio ottimismo con il figlio cinquantenne, per insegnargli a guardare la vita e le sue difficoltà da una prospettiva diversa.*

**Teatro INDIA 26 ottobre, ore 19.00**  
**Instituto CERVANTES 27 ottobre, ore 19.00**  
**LA LINGUA A PEZZI**  
 di Juan Mayorga  
 Curatore: PIERO MACCARINELLI  
 Interpreti: PAMELA VILLORESI  
 e MAURIZIO DONADONI

*Dio è presente anche in mezzo alle pentole; con queste parole di santa Teresa, citate dall'inquisitore, si apre l'opera: una lunga conversazione tra l'inquisitore e la monaca ribelle, nella cucina del convento, conversazione che si trasforma in un processo in cui la vita e l'opera di Teresa sono oggetto di un rigoroso giudizio non privo di animosità, rimproveri e velate minacce.*

**Teatro ARGENTINA 28 ottobre, ore 19.00**  
**LE FERITE DEL VENTO**  
 di Juan Carlos Rubio  
 Curatore: SERGIO FANTONI  
 Interpreti: VITTORIO VIVIANI  
 e ROBERTO TURCHETTA

*La morte del padre obbliga David a farsi carico di tutte le incombenze pendenti. Frugando fra una montagna di carte, il giovane trova, però, qualcosa di inatteso, lettere d'amore indirizzate ad un uomo.*

**Teatro INDIA 29 ottobre, ore 20.30**  
**IL CONGELATORE**  
 di Abel Zamora  
 Curatore: ENRICO LAMANNA  
 Interpreti: FRANCESCO VENDITTI  
 e LUDOVICO FREMONT

*Il congelatore in una macelleria è lo spazio claustrofobico in cui si svolge l'opera. Due uomini, il macellaio e il suo dipendente, vi si trovano rinchiusi, dopo una rapina, senza via di uscita. Vi è una qualche possibilità di salvezza? I due tirano fuori tutte le risorse possibili per portare avanti per un'altra ora la propria vita.*

**Teatro ARGENTINA - sala Squarzina**  
 Largo di Torre Argentina, 52  
 00186 - Roma  
 Tel +39 06 684 00 01

**Teatro INDIA - sala India IN**  
 Lungotevere Vittorio Gassman, 1  
 00146 - Roma  
 Tel +39 06 684 00 0314

**Instituto CERVANTES - sala mostre**  
 Piazza Navona, 91  
 00186 Roma  
 Tel +39 06 6861871

direzione artistica PINO TIERNO  
 coordinamento organizzativo FIORAVANTE COZZAGLIO GIORGIO ANDRIANI ADRIANA CONDÓ  
 comunicazione e ufficio stampa ANTONINO PIRILLO segreteria organizzativa CRISTINA PICHEZZI  
 segreteria di direzione BRUNILDE MAFFUCCI coordinamento tecnico FRANCRANGELO SECCHI

info@lacontemporanea.it +39 06 7005382 - 77077784 +39 393 9187732

WWW.INALTREPAROLE.ORG

ingresso gratuito fino ad esaurimento posti

con il sostegno di



con il patrocinio di



OTHERWORDSEND'AUTRESMOTSSENOTRASPALABRASINANDERENWÖRTENEMOUTRASPA

WORDSEND'AUTRESMOTSSENOTRASPALABRASINANDERENWÖRTENEMOUTRASPA

la contemporanea  
direzione artistica SERGIO FANTONI  
direzione organizzativa FIORAVANTE COZZAGLIO

in collaborazione con

TEATRO DI  
roma  
teatrocomunale.com

if  
Instituto  
Cervantes  
R O M A

presenta

# RASSEGNA DI DRAMMATURGIA INTERNAZIONALE CONTEMPORANEA

direzione artistica Pino Tierno

# IN ALTRE 6 PAROLE

ROMA 20/29 OTTOBRE 2011

IN OTHER WORDS  
END' AUTRES MOTS  
ENOTRAS PALABRAS

# RASSEGNA 2011

**N**on si placa la curiosità della nostra rassegna che quest'anno sceglie di viaggiare per 9 Paesi, scandagliando temi, forme e peculiarità delle loro parole in scena, espresse in ben 8 lingue.

L'Italia è ottimamente rappresentata dal testo ruvido e incalzante di uno dei nostri più fecondi autori, **Sergio Pierattini**, mentre **Emanuela Giordano** ci propone un incontro fra due anime, due inquietudini poste in una situazione estrema.

Due focus importanti caratterizzano il cartellone delle nostre giornate: quelli su Spagna e Québec.

In collaborazione con l'Istituto Cervantes di Roma, presentiamo quattro novità iberiche, fra le quali un nuovo, densissimo lavoro su Teresa D'Avila firmato da **Juan Mayorga**, uno dei grandi nomi della drammaturgia europea, mentre il catalano **Jordi Galcerán** ci propone una conversazione, lieve e ardente, fra una madre e il figlio. Il giovanissimo **Abel Zamora** analizza tutto quanto può accadere in una situazione claustrofobica, mentre i congegni del cuore e della memoria sono rivelati da un altro talento delle scene madrilene, **Juan Carlos Rubio**.

Tre monologhi ci giungono dal Québec, che si distingue da anni per una drammaturgia multiforme e matura, applaudita in tutto il mondo; in collaborazione con la Delegation du Québec à Rome, la nostra rassegna propone due vigorose prove di scrittura al femminile, quelle di **Evelyne de la Chenelière** e di **Jennifer Tremblay** con le loro storie quotidiane e speciali; a completare il trittico, i percorsi ariosi e immaginifici tracciati da uno degli artisti internazionalmente più apprezzati, **Wajdi Mouawad**.

Il rapporto e lo scontro fra due amici sono al centro dell'impetoso testo dello statunitense **Keith Huff**, che da Broadway trasmigrerà a Hollywood grazie a Spielberg, mentre è francese la commedia sottilmente umoristica firmata da **Agnès** e **Daniel Besse**.

Di Israele la rassegna propone un testo ilare e agghiacciante sulla 'fatica di vivere', scritto da **Hanoch Levin**, autentico nume del teatro di quel Paese, mentre **Anna Gruskova** apre uno squarcio su un momento doloroso della storia della Slovacchia, giovane nazione che fa ritorno quest'anno alla nostra rassegna.

Completano il programma una commedia vorticosa sui conflitti generazionali proposta dal Canada anglofono e firmata da **Londos D'Arrigo**, mentre la Germania ci schiude le porte del mondo labirintico e stordente di **Johanna Kaptein**.

Parole in forma di teatro e parole in forma di discussioni, con ben tre incontri, uno sul significato e la necessità dello scrivere teatro oggi, un altro sul rapporto fra produzione e drammaturgia contemporanea e infine l'ultimo sulla specificità della traduzione per la scena.

Non poteva poi mancare una presentazione di schegge di teatro in forma di copioni, saggi e antologie.

Insomma un viaggio e un approfondimento che potranno forse sconcertare gli amanti del teatro monosillabico, o, per altri aspetti, gli estimatori della scena garrula e cava. Un'esplorazione, invece, nella quale ci affiancheranno tutti coloro, fortunatamente ancora numerosi, che al palcoscenico chiedono 'altre parole'; parole piene, sfrontate, spesso presaghe e, perché no, talvolta anche pericolose...

**Pino Tierno**

# **In Altre Parole 2011 - VI edizione**

## **Rassegna di drammaturgia internazionale contemporanea**

una produzione  
**La Contemporanea**

in collaborazione con  
**Teatro di Roma**  
**Instituto Cervantes Roma**

Patrocinato da  
**Accademia Nazionale d'Arte Drammatica "Silvio D'Amico"**  
**Università La Sapienza - Dipartimento di storia dell'arte e dello spettacolo**

Con il sostegno di  
**Delegazione del Québec a Roma**  
**Istituto Slovacco di Roma**  
**Goethe Institut Rom**  
**Canada council for the arts - Conseil des arts du Canada**  
**Ufficio culturale dell'ambasciata d'Israele a Roma**  
**Ambassade de France en Italie - Service culturel**  
**Casa delle traduzioni**

direzione artistica  
**Pino Tierno**  
coordinamento organizzativo  
**Fioravante Cozzaglio**  
**Giorgio Andriani**  
**Adriana Condò**  
comunicazione e ufficio stampa  
**Antonino Pirillo**  
segreteria organizzativa  
**Cristina Pichezzi**  
segreteria di direzione  
**Brunilde Maffucci**  
coordinamento tecnico  
**Francangelo Secchi**

**VI  
EDIZIONE**

### **INFO**

**+39 06 7005382 - 77077784**

**Mobile: +39 393 9187732**

**Fax: +39 06 77590729**

**info@lacontemporanea.it**

**www.inaltreparole.org**

**OTTOBRE**  
**20**  
giovedì



## **DIALOGHI CON LA MADRE** di Jordi Galcerán (ciclo Spagna)

**Instituto CERVANTES - sala mostre, ore 18.30**

Una madre ottantenne condivide la propria saggezza senile e il proprio ottimismo con il figlio in crisi profonda, per insegnargli a guardare la vita e le sue difficoltà da una prospettiva diversa. Attraverso un percorso intessuto di dialoghi in cui dominano complicità e tenerezza reciproca, il figlio cambia gradualmente il suo atteggiamento e si riavvicina alla madre. I problemi della vita risultano meno duri da affrontare quando si hanno accanto persone che ci sostengono.

Traduzione: *Valentina Martino Ghiglia con Pino Tierno*

Curatore: *Ennio Coltorti*

Interpreti: *Valeria Valeri e Gianluca Ramazzotti*

**OTTOBRE**  
**21**  
venerdì



## **PIOGGIA INFERNALE** di Keith Huff (USA)

**Teatro ARGENTINA - sala Squarzina, ore 19.00**

Due agenti di polizia di Chicago ci raccontano la loro storia. Joey è single, alle prese con problemi di alcolismo e un amore segreto per la moglie del suo migliore amico; Denny, sposato con figli, inconsapevolmente bigotto, riesce a malapena a nascondere il suo razzismo. Nonostante faccia di tutto per proteggere la famiglia, finirà per metterla nei guai a causa dei suoi loschi rapporti con un giro di prostitute grazie al quale si procura denaro extra... Una notte piovosa un proiettile fracassa la finestra della casa di Denny e una scheggia di vetro ferisce il bimbo più piccolo. I due amici si troveranno ad affrontare da questo momento situazioni sempre più pericolose e, nel giro di pochi giorni, saranno risucchiati da un vortice infernale che sconvolgerà le loro vite. Solo uno di loro riuscirà a salvarsi.

Traduzione: *Alessandra Griffoni*

Curatore: *Marcello Cotugno*

Interpreti: *Giampiero Ingrassia e Rolando Ravello*

## FALLI GIRARE di Londos D'Arrigo (Canada)

**Teatro INDIA - sala India IN, ore 20.30**

Una ricca vedova vive in un comprensorio esclusivo della Florida. Quando si stufa di distribuire soldi ai figli irrisolventi, insieme ad altri residenti del comprensorio, fonda la D.I.G.A. (Dallo in giro adesso), un'organizzazione benefica che elargisce denaro alle persone che ne hanno veramente bisogno. L' avido figlio, però, insieme alla moglie, malata di *shopping*, capisce in fretta cosa sta succedendo e, per la paura di perdere l'eredità, piomba in casa della madre con l'intento di farla dichiarare 'finanziariamente incapace'. La donna, però, scopre i piani della coppia...

Traduzione: *Antonella Lepore*

Curatore: *Nicola Pistoia*

Interpreti: *Viviana Toniolo, Vittorio Viviani, Nicola Pistoia, Elisa Di Eusanio e Roberto Albin*

OTTOBRE  
**23**  
domenica



## INCONTRI

### **Contro le semplificazioni: drammaturgia dello spettacolo**

*Venerdì 21 ottobre, ore 15.30 - Teatro India, sala India IN*

Coordina: *prof. Valentina Valentini.*

Intervengono: *Riccardo Caporossi, Gianni Clemente, Emanuela Giordano, Enrico Luttmann, Francesco Randazzo.*

### **Fedeli a chi? Fedeli a cosa? Incontro sulla traduzione per il teatro**

*Lunedì 24 ottobre, ore 16.00 - Casa delle traduzioni di Roma*

Coordina: *Pino Tierno.*

Intervengono: *Antonella Caron, Valentina Conigli, Paola De Vergori, Valentina Martino Ghiglia, Alessandra Griffoni, Alberto Gobicchi, Daniela Laudani, Antonella Mele, Fabio Regattin.*

### **Produzione e drammaturgia contemporanea: aspettative e delusioni reciproche**

*Martedì 25 ottobre, ore 15.30 - Teatro India, sala India IN*

Coordina: *prof. Bruno Zambardino.*

Intervengono: *Fioravante Cozzaglio, Franco Scaglia, Pierpaolo Palladino, Sergio Pierattini, Jennifer Tremblay.*

### **Teatro in stampa**

#### **Presentazione di saggi, copioni e antologie di teatro**

*Giovedì 27 ottobre, ore 15.30 - Teatro India, sala India IN*

Coordina: *prof. Guido Di Palma.*

Interviene: *Marco Belocchi, Fabio Regattin, Sergio Pierattini, Pino Tierno.*

**OTTOBRE**  
**24**  
**lunedì**



## **DIARIO DI UN EX RAPINATORE E DI UNA DONNA ONESTA**

**di Emanuela Giordano (Italia)**

**Teatro INDIA - sala India IN, ore 19.00**

Un uomo e una donna si incontrano tutte le settimane in carcere; lui è un rapinatore di banca alla sua terza condanna, lei è un'attrice di teatro. Tutto ruota intorno al tema: la responsabilità dell'individuo nei confronti della società. Che valore ha oggi la frase più conosciuta del Vangelo: "Non fare agli altri quello che non vorresti fosse fatto a te?" Cos'è il senso di colpa? Cosa vuol dire oggi la parola onestà? Come può la giustizia essere uguale per tutti? Senza enfasi, senza retorica, due esseri umani cercano di trovare un terreno di confronto e di conforto.

Curatore: *Emanuela Giordano*

Interpreti: *Rosaria Di Cicco e Giuseppe Gaudino*



## **TOUTOU**

**di Agnès e Daniel Besse (Francia)**

**Teatro INDIA - sala India IN, ore 21.30**

Alex porta a passeggio Toutou, il suo cane, nel quartiere. Una sera rientra a casa con il guinzaglio, ma senza il cane. Toutou è scappato. Zoe, la sua donna, cerca una spiegazione ma non riesce a trovarla. Toutou non è stato né maltrattato, né minacciato, è semplicemente andato via.

La donna passa dalla collera alla disperazione ai rimproveri. La perdita del cane provoca nella coppia una crisi esistenziale: emergono frustrazioni, menzogne e infedeltà; e, in una sola sera, l'amore per Toutou, l'amicizia per l'amico Pavel, il loro passato e il loro presente... tutto sarà messo in gioco.

Traduzione: *Alessandra Griffoni*

Curatore: *Francesco Brandi*

Interpreti: *Sandra Collodel, Pino Quartullo  
e Massimo Wertmuller*



## **IL SUPPLENTE** **di Evelyne de la Chenelière (ciclo Québec)**

**Teatro INDIA - sala India IN, ore 19.00**

Protagonista è un immigrato algerino in Canada, supplente in una classe di undicenni traumatizzati da un evento precedente il suo arrivo. Mettendo da parte i sistemi di insegnamento più alla moda, Bashir cercherà di preparare i propri studenti al confronto con un mondo imprevedibile. Su questa vicenda centrale si innestano, come altrettanti schiaffi, riflessioni sul perbenismo, sull'accoglienza e sul pregiudizio.

Traduzione: *Valentina Conigli e Fabio Regattin*

Curatore: *Olga Garavelli*

Interprete: *Marco Belocchi*

## **UN'IMPRESA DIFFICILE** **di Hanoch Levin (Israele)**

**Teatro INDIA - sala India IN, ore 21.30**

Una moglie e un marito, Yona e Leviva, e un uomo solo, Gounkel; la loro vita, l'impresa difficile, è la vita di tutti gli uomini. Nella notte Yona si sveglia e, rendendosi conto dell'avvicinarsi della morte, vede con chiarezza la nullità della propria esistenza. L'uomo viene colto dall'ansia di vivere appieno i momenti che gli restano: la sua vita è insignificante e la moglie ne è la causa; decide così di sbarazzarsene, andandosene di casa. Ma è la solita illusione dell'uomo: sognare ciò che non si possiede e credere che la vera vita sia altrove... Nel cuore della notte arriva un amico, Gounkel, alla ricerca di un po' di compagnia e di un briciolo di tepore che, senza esitazione, gli verrà negato. C'è posto per la solidarietà e l'amore in un mondo in cui, a stare insieme, ci spinge forse soltanto la paura di morire soli?

Traduzione: *Paola De Vergori*

Curatore: *Emanuela Pistone*

Interpreti: *Maurizio Marchetti, Emanuela Pistone  
e Franco Mirabella*

**OTTOBRE**

**25**

**martedì**



# AUTORI

## **Agnès e Daniel Besse**

Daniel Besse è attore, regista e autore. Ha messo in scena, fra l'altro, opere di Léonide Zorine (*Le sujet disparu*), Georges Pérec (*L'augmentation*) e Denis Diderot (*Le neveu de Rameau*). È l'autore di *Les directeurs*, la sua prima opera andata in scena, grazie alla quale ha ricevuto il Molière del miglior autore francofono, oltre a quello della migliore 'creazione'. Ha vinto anche il premio SACD Nouveau Talent 2001. Tra i suoi testi più recenti *Les bonniches*, *Hypothèque* e *Le meilleur professeur*. Agnès Besse è professoressa associata di lettere classiche ed insegna al liceo Enrico IV a Parigi.

## **Londos D'Arrigo**

Per moltissimi anni, ha scritto testi comici per Phyllis Diller, Lily Tomlin e Joan Rivers. Vanta anche numerose pubblicazioni su importanti riviste canadesi. La sua collaborazione con la Rivers è continuata negli anni, essendo autore dei suoi spettacoli presentati al West End di Londra e al Festival Fringe di Edimburgo. La commedia *Falli girare* è stata rappresentata, in prima mondiale, in Atlanta, Georgia, nel gennaio 2009, ottenendo recensioni entusiastiche e grande successo di pubblico. Lo spettacolo è stato successivamente rappresentato in numerosi teatri statunitensi e canadesi.

## **Evelyne de la Chenelière**

Autrice ed attrice, dopo una formazione in Lettere moderne e Studi teatrali, ha scritto diversi testi per la scena, in cui alterna temi minimalisti ad argomenti più politici. Tra i suoi lavori si annoverano *Des fraises en janvier* (1999), tradotto e rappresentato anche in Inghilterra e in Germania, *L'héritage de Darwin* (2005) e *L'imposture* (2009). Dal monologo *Bashir Lazhar* è stato tratto un film diretto da Philippe Falardeau che rappresenterà il Canada agli Oscar 2012.

## **Jordi Galcerán**

Nato a Barcellona, è attualmente uno degli autori europei più rappresentati al mondo. E' drammaturgo, sceneggiatore per il cinema e la tv, oltre che autore di racconti e adattatore in catalano e castigliano di numerose opere straniere. Deve la sua fama internazionale all'opera *Il metodo Grönholm*. Ha studiato Filologia catalana all'Università di Barcellona e ha iniziato a scrivere per il teatro nel 1988. Nel 1995 ha vinto numerosi premi con *Parole incatenate*. Altre sue opere importanti sono *Dakota* e *Carnaval*.

## **Emanuela Giordano**

Attrice, autrice e regista, si forma all'Accademia Nazionale D'arte Drammatica. E' conduttrice e coautrice di programmi radiofonici. Dal 2005 dirige numerosi corsi di scrittura teatrale e mestieri di scena per Fondazioni, Stabili e Regioni. Ha scritto numerosi testi e adattamenti, spesso da lei diretti. Fra questi si annoverano *Dona Flor e i suoi due mariti*, *Madri e figlie*, *Abbracciami*, *Alice delle meraviglie*. Tra i suoi innumerevoli lavori come regista si citano *Italiani alla guerra*, *I monologhi della vagina*, *La casa di Ninetta*. Ha vinto il primo Concorso di teatro civile patrocinato dal Comune di Roma con *Ventimila granelli di sabbia*.

## **Anna Gruskova**

Ha conseguito una laurea alla Università di Praga. È regista, autrice di testi e sceneggiature per teatro, radio e film documentari. I suoi testi sono stati rappresentati in Slovacchia, Repubblica Ceca, Austria e Italia. Centrale nei suoi drammi è la personalità forte e controversa di donne (come ne *La Rabbina* o *Almtraum*). Cura e traduce libri di teoria sul teatro e le arti. Vive a Bratislava dove lavora anche per l'Istituto Nazionale del Teatro.

## **Keith Huff**

Commediografo residente al Chicago Dramatists; ha ottenuto numerosi riconoscimenti e premi e le sue opere hanno avuto molte produzioni a Broadway e off-Broadway. Le opere rappresentate più di recente sono *Pursued by Happiness*, *Gray City*, *Dog Stories*. I suoi ultimi lavori, *The Detective's Wife* e *Tell Us of the Night*, chiudono la trilogia sui poliziotti di Chicago, iniziata con *Steady rain*. Quest'ultimo testo è stato rappresentato con enorme successo da Daniel Craig e Hugh Jackman mentre Steven Spielberg ne ha acquistato i diritti per un adattamento cinematografico.

## **Johanna Kaptein**

Nata ad Amburgo, è autrice di opere drammatiche e di radiodrammi. Studia scrittura scenica all'Università delle Arti di Berlino. Nel 2005 vince il premio teatrale dello Schaubühne di Berlino con il dramma *Die Geschichte von St. Magda*. Nella stagione 2007-2008 è autrice residente presso il Badisches Staatstheater di Karlsruhe. Nel 2009, viene insignita del premio Leonhard Frank, assegnato per la sua pièce *BRD- Fragmente*, che riceve anche il premio del pubblico.

### **Hanoch Levin**

Hanoch Levin, uno dei maggiori drammaturghi israeliani, è nato a Tel Aviv dove ha studiato filosofia e letteratura. Inizialmente si è dedicato alla poesia, per poi concentrarsi sul teatro. Diventato drammaturgo residente al Cameri Theatre a Tel Aviv, ha lavorato anche per Habimah, il teatro nazionale israeliano. Levin ha scritto circa 50 testi; il suo lavoro comprende commedie, tragedie e testi satirici. Ha pubblicato inoltre cinque libri di racconti e poesie, oltre che un libro per bambini. Ha ricevuto numerosi premi teatrali sia in Israele che altrove, il più importante dei quali al Festival di Edimburgo, e i suoi lavori sono stati rappresentati in tutto il mondo. È morto nel 1999.

### **Juan Mayorga**

Laureato in Filosofia e Matematica, la sua è una formazione in ambiti apparentemente lontani dal teatro, ma forse proprio per questo ha saputo conferire alla sua attività una ricchezza nuova; è infatti considerato uno degli autori europei più importanti della sua generazione. Insegna drammaturgia alla Real Escuela Superior de Arte Dramático di Madrid. La sua produzione comprende testi originali e adattamenti di opere classiche, rappresentati in moltissimi Paesi e già tradotti in numerose lingue. Tra gli altri riconoscimenti, ha ricevuto il Premio Nacional de Teatro nel 2007, il Valle-Inclán nel 2009, il Premio Max per il miglior autore (2006, 2008 e 2009) e il Max per il miglior adattamento nel 2008. In italiano è uscita una raccolta di sue opere per le Edizioni Ubulibri.

### **Wajdi Mouawad**

Attore, autore, e regista. Nato in Libano, dopo un periodo di permanenza in Francia, si è trasferito nel Québec. Qui si è formato alla Scuola Nazionale del Teatro del Canada, e ha avuto numerose esperienze di direzione artistica. Dal settembre 2007 sino al 2012, ha la direzione artistica del Théâtre français du Centre National des Arts a Ottawa. Considerato oggi uno dei più importanti autori francofoni, è stato artista associato del Festival D'Avignone nel 2009 e, nello stesso anno, ha conseguito il Grand Prix du Théâtre da parte dell'Académie Française per l'insieme della sua opera drammatica.

### **Sergio Pierattini**

Tra le sue prime opere il monologo *Silvano*, scritto e interpretato nel 1989. Altri lavori di successo sono *Luna di miele* e *L'uomo irrisolto*. Nel 2000 è autore, con Roberto Cavosi, del programma radiofonico *Teatrogiornale*, in onda per tre stagioni a Radio Tre Rai, per il quale scrive circa 320 radiodrammi. Nel 2007 vince il Premio Flaiano con *Il raggio bianco*. L'anno dopo vince il Premio Riccione sezione Bignami Quondamatteo con *Un mondo perfetto*. Nel 2009 l'Associazione Nazionale Critici di Teatro premia *Il ritorno*, già finalista al Premio Ubu, come migliore testo teatrale italiano della stagione 2007/2008.

### **Juan Carlos Rubio**

Diplomato alla Scuola di Arte Drammatica di Madrid, lavora come attore in numerosi spettacoli teatrali e serie tv. Dal 1992 comincia a scrivere con successo per la tv, il cinema e il teatro. La sua prima pièce, *Esta noche no estoy para nadie*, ha debuttato nel 1997. I suoi testi, fra i quali *Humo*, *Arizona*, *Tres* sono stati messi in scena non solo in Spagna, ma anche in numerosi paesi all'estero. Tantissimi i premi e le menzioni ricevuti fra i quali il premio SGAE per *Humo* e il Premio Teatro Infantil Escuela Navarra de Teatro per *Dónde se esconden los sueños*.

### **Jennifer Tremblay**

Nata a Forestville, ha studiato Letteratura all'Università del Québec di Montréal ed ha pubblicato novelle, un libro di poesia, un romanzo (*Tout ce qui brille*), un testo teatrale, articoli e racconti per ragazzi. Ha scritto anche la sceneggiatura di trasmissioni per ragazzi alla televisione di Radio-Canada e ha co-fondato la casa editrice *Les Éditions de la Bagnole*.

### **Abel Zamora**

Dopo aver portato a termine i suoi studi a Barcellona, completa la sua formazione artistica nel campo della recitazione frequentando diverse scuole. Attualmente risiede a Valencia, dove concilia il lavoro di attore con l'attività di sceneggiatore e drammaturgo. Ha già scritto numerosi testi di rilievo (*Bucharest 24*, *La indiferencia de los armadillos*, *Todas muertas...*). *Il Congelatore* ha ricevuto il premio del pubblico nel festival di teatro Escenia 09 ed è già stato rappresentato anche all'estero.

**OTTOBRE**  
**26**  
**mercoledì**



## **LA LINGUA A PEZZI** di Juan Mayorga (ciclo Spagna)

**Teatro INDIA - sala India IN, ore 19.00**

‘Dio è presente anche in mezzo alle pentole’. Con queste parole di santa Teresa, citate dall’inquisitore, si apre l’opera: una lunga conversazione tra l’inquisitore e la monaca ribelle, nella cucina del convento, conversazione che si trasforma in un processo in cui la vita e l’opera di Teresa sono oggetto di un rigoroso giudizio non privo di animosità, rimproveri e velate minacce. All’inquisitore, che cerca di smuovere le convinzioni della monaca, cercando, nelle sue visioni divine, l’ombra del demonio, Teresa risponde coraggiosamente, affermando con forza un’ irremovibile fede, non libera dal dubbio, ma anzi rafforzata dal continuo dissidio interiore tra le voci del bene e quelle del male. Il discorso logico e rigoroso dell’inquisitore si scontra con le immagini abbaglianti, il verbo infuocato e la parola trasfigurata della santa.

Traduzione: *Antonella Caron*

Curatore: *Piero Maccarinelli*

Interpreti: *Pamela Villoresi e Maurizio Donadoni*



## **IL RAGGIO BIANCO** di Sergio Pierattini (Italia)

**Teatro INDIA - sala India IN, ore 21.30**

Due donne, Anna e Giulia, una madre e una figlia. Da sempre, per guadagnarsi la giornata, Anna ha rubato a chiunque qualsiasi cosa; è l’unico mestiere che sia in grado di fare per vivere ed è quello che ha insegnato alla figlia. Derubare anziani, donne, malati è diventata routine. Ma talvolta le situazioni diventano imprevedibili. Può capitare che un’ anziana signora si ribelli a chi le sta sottraendo i risparmi di una vita, ritrovandosi in pochi attimi in una pozza di sangue. E’ facile diventare assassini e Giulia lo diventa senza accorgersene. Può capitare poi di ricevere la visita imprevista di un giovane cugino; e può capitare a quarant’anni di fare una pazzia. Questo accade a Giulia che decide di fuggire in moto con il cugino ventenne. Ma non sempre le cose vanno poi come ce le aspettiamo.

Curatore: *Serena Sinigaglia*

Interpreti: *Ottavia Piccolo, Arianna Scommegna  
e Emilio Romeo*

**LA LINGUA A PEZZI**  
di Juan Mayorga (ciclo Spagna)  
Teatro INDIA - sala India IN, ore 19.00

**ALPHONSE**  
di Wajdi Mouawad (ciclo Québec)  
Teatro INDIA - sala India IN, ore 21.30

Il bambino Alphonse è scomparso. È il mondo dell'invisibile a parlarci attraverso questa fuga, ma c'è ancora qualcuno capace di leggere il linguaggio dell'invisibile? L'invisibile è la fantasia, la capacità di sognare e di meravigliarsi. La notte è il regno dell'invisibile, perché quando non si vede bene fuori è più facile vedersi dentro...Quella di Alphonse è, dunque, una misteriosa avventura notturna insieme all'amico invisibile Pierre-Paul-René, che lo conduce a Pastaburgo, dove dovrà recuperare le ricette dei pasticceri rubate da Flupane, per riportarle in un mondo in cui i dolci sono spariti. Alphonse crede nella parte nascosta di sé, che non si vede ma che realmente esiste, affinché 'la vita e la morte siano entrambe più belle, più accettabili e più gioiose'.

Traduzione: *Pino Tierno*  
Curatore: *Marco Baliani*  
Interprete: *Emanuela Villagrossi*  
Disegni di *Stefano Arienti*

**LE FERITE DEL VENTO**  
di Juan Carlos Rubio (ciclo Spagna)  
Teatro ARGENTINA - sala Squarzina, ore 19.00

La morte del padre obbliga David a farsi carico di tutte le incombenze pendenti. Frugando fra una montagna di carte, il giovane trova, però, qualcosa di inatteso, lettere d'amore indirizzate ad un uomo. Sconcertato dalla scoperta, David decide di andare a far visita al presunto amante del padre. L'incontro con questo anziano signore gli darà modo di scoprire verità mai immaginate.

Traduzione: *Alberto Gobicchi*  
Curatore: *Sergio Fantoni*  
Interpreti: *Vittorio Viviani e Roberto Turchetta*

OTTOBRE  
**27**  
giovedì



OTTOBRE  
**28**  
venerdì



**OTTOBRE**  
**28**  
**venerdì**



## **ISABELL**

**di Johanna Kaptein (Germania)**

**Teatro INDIA - sala India IN, ore 19.00**

Una donna, Isabell, è scomparsa. Un uomo è sospettato di averla uccisa. Una dottoressa lo interroga sull'accaduto. Isabell è una donna che è difficile non notare, e il rosso dei suoi capelli attira come una calamita lo sguardo dell'uomo, in un lungo inseguimento. L'uomo spia Isabell dalle stanze del suo appartamento, la segue per le vie della città, in un caffè. Nell'inseguimento cresce la sua complicità con la donna; è forse Isabel che vuole essere inseguita, o è l'uomo che non può fare a meno di lei? Piani spazio-temporali differenti si sovrappongono nella narrazione dell'uomo. Cosa è accaduto veramente alla donna? Vi è stato o no un omicidio? Molteplici spazi si aprono tra le lacune e le ripetizioni del racconto, che lascia così intravedere un'infinità di universi possibili e paralleli.

Traduzione: *Alessandra Griffoni*

Curatore: *Francesco Randazzo*

Interpreti: *Tony Allotta, Rossana Veracierta e Andreea Togan*

## **LA LISTA**

**di Jennifer Tremblay (ciclo Québec)**

**Teatro INDIA - sala India IN, ore 21.30**

Una donna senza nome ci accoglie nella sua cucina. La sua vicina di casa, Caroline, è morta. La donna si sente responsabile per una tragedia che avrebbe potuto evitare; per questo racconterà al pubblico la sua versione dei fatti. Una sola domanda: colpevole o non colpevole? Monologo incentrato sulla vita di due donne, due madri differenti quanto più è possibile l'una dall'altra; Caroline, la vicina, vive nel disordine e nella vivacità dei suoi bambini, la narratrice sembra essere maniaca dell'ordine e passa il tempo a redigere liste di cose da fare. L'ossessione per la lista tradisce un desiderio di perfezione, ma è anche un modo per sopravvivere, riempirsi la giornata per vincere la solitudine. Ma tra le tante cose da fare presenti nella lista ve n'è una che viene dimenticata. E così la lista diventa arma del crimine, se di crimine si può parlare.

Traduzione: *Paola De Vergori*

Curatore: *Marco Casazza*

Interprete: *Manuela Mandracchia*



OTTOBRE  
**29**  
sabato

## **LA RABBINA** di Anna Gruskova (Slovacchia)

**Teatro ARGENTINA - sala Squarzina, ore 19.00**

Nel periodo più buio del '900 è ambientata la storia di Gizi Fleischmann. Gizi, ebrea slovacca, è una donna di potere, convinta che il mondo sia mosso soltanto dalla cupidigia e dalla paura; con questa consapevolezza riuscirà a salvare molte vite umane dalla camera a gas, ricorrendo a tutti i mezzi possibili. La donna utilizza i suoi contatti, le sue conoscenze, il denaro per corrompere persone influenti e mettere un freno alla tragedia della deportazione. Di fronte alle critiche della madre, Gizi non farà marcia indietro. Crede nella possibilità di cambiare le cose e di salvare il popolo ebreo. La donna potrebbe partire, raggiungere le figlie in Palestina e salvarsi, ma deve prima di tutto fare i conti con la propria coscienza...

Traduzione: *Daniela Laudani*

Curatore: *Pietro Bontempo*

Interpreti: *Valentina Sperli, Gianna Piaz, Andrea Tidona,  
Daniela Scarlatti e Caterina Misasi*



## **IL CONGELATORE** di Abel Zamora (ciclo Spagna)

**Teatro INDIA - sala India IN, ore 20.30**

Il congelatore in una macelleria è lo spazio claustrofobico in cui si svolge l'opera. Due uomini, il macellaio e il suo dipendente, vi si trovano rinchiusi, dopo una rapina, senza via di uscita. Vi è una qualche possibilità di salvezza? I due tirano fuori tutte le risorse possibili per portare avanti per un'altra ora la propria vita. Sogni, illusioni, speranze, emergono tra risate e lacrime, dando un tocco realistico ad una situazione quasi assurda. Non mancano momenti di tenerezza, di sincerità, di magia, nell'attesa che qualcuno li vada a salvare...

Traduzione: *Antonella Mele*

Curatore: *Enrico Maria Lamanna*

Interpreti: *Francesco Venditti e Ludovico Fremont*



# LUOGHI

## **Teatro Argentina - sala Squarzina**

Largo di Torre Argentina, 52

00186 - Roma

Tel +39 06 6840001

[www.teatrodiroma.net](http://www.teatrodiroma.net)

## **Teatro India - sala India IN**

Lungotevere Vittorio Gassman (già lungotevere dei Papareschi), 1

00146 - Roma

Tel +39 06 684000314

[www.teatrodiroma.net](http://www.teatrodiroma.net)

## **Instituto Cervantes - sala mostre**

Piazza Navona, 91

00186 Roma

Tel +39 06 6861871

[www.roma.cervantes.es](http://www.roma.cervantes.es)

## **Casa delle traduzioni**

via degli Avignonesi, 32

00187 - Roma

Tel +39 06 45430235 - 0645460720



# INANDERENWÖRTEN EMOUTRAS PALAVRAS

con il patrocinio di



con il sostegno di



Canada Council  
for the Arts

Conseil des Arts  
du Canada



UFFICIO CULTURALE  
AMBASCIATA DI ISRAELE  
ROMA

